Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegaj i słuchaj\* wszystkich tych słów, które ja ci nakazuję, po to, by było dobrze tobie i twoim synom po tobie, na wieki – jeśli (tylko) będziesz czynił to, co dobre i prawe\*\* w oczach JAHWE, twego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegaj tych słów i bądź posłuszny wszystkiemu, co ci nakazuję, po to, by wiodło się tobie i twoim synom po tobie, na wieki — jeśli tylko będziesz czynił to, co dobre i prawe w oczach JAHWE, twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegaj i słuchaj wszystkich tych słów, które ci nakazuję, aby dobrze się powodziło tobie i twoim synom po tobie aż na wieki, gdy będziesz czynić to, co dobre i prawe w oczach JAHWE, twojego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestrzegajże, a słuchaj tych wszystkich słów, które ja przykazuję tobie, aby dobrze było tobie, i synom twoim po tobie, aż na wieki, gdy czynić będziesz to, co dobrego i prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżże a słuchaj wszytkiego, co ja przykazuję tobie, aby dobrze było tobie i synom twoim po tobie na wieki, gdy będziesz czynił, co jest dobrego i przyjemnego przed oczyma JAHWE Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pilnie słuchaj i przestrzegaj tego wszystkiego, co ja ci dziś nakazuję, aby dobrze było tobie i twemu potomstwu na wieki za to, że będziesz czynił to, co dobre i prawe w oczach Pana, Boga twego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegaj i słuchaj tych wszystkich słów, które ja ci nakazuję, aby dobrze się powodziło tobie i twoim synom po tobie na wieki, jeżeli będziesz czynił to, co dobre i prawe w oczach Pana, Boga twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegaj i słuchaj wszystkich tych słów, które ja tobie nakazuję, aby było dobrze tobie i twemu potomstwu na wieki, gdy będziesz czynił to, co dobre i słuszne w oczach JAHWE, twego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowaj wiernie wszystkie nakazy, które ci daję i bądź im posłuszny. Wtedy zawsze będzie się dobrze powodziło tobie oraz twojemu potomstwu, bo będziesz czynił to, co według JAHWE, twojego Boga, jest dobre i uczciwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowaj te wszystkie przepisy, które na ciebie nakładam, i bądź [im] posłuszny, aby tobie i twoim dzieciom po tobie zawsze dobrze się działo za to, że będziesz czynił, co dobre i prawe w oczach Jahwe, twego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegaj i usłuchaj wszystkich tych słów, które ja ci nakazuję, żeby się wiodło tobie i twoim dzieciom po tobie na zawsze. Bo [Bóg stale cię wspiera], gdy czynisz to, co jest dobre przed Bogiem, twoim Bogiem, i prawe [w oczach człowieka].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бережи і слухай і вчиниш всі слова, які я тобі заповідаю, щоб добре тобі було і твоїм синам на віки, якщо вчинеш добре і миле перед Господом Богом твоїм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj i słuchaj wszystkich tych słów, które ci przekazuję, aby się dobrze wiodło tobie, i na wieki twoim synom po tobie, jeśli uczynisz to, co jest dobre oraz godziwe w oczach WIEKUISTEGO, twojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uważaj i bądź posłuszny wszystkim tym słowom, które ci nakazuję, żeby się dobrze wiodło tobie oraz twojemu synowi po tobie po czas niezmierzony, będziesz bowiem czynił to, co dobre i słuszne w oczach JAHWE, twego Boga. |

1. 1) PS i G dodają: i wykonuj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dobre i prawe : PS odwraca kolejność tych słów. [↑](#footnote-ref-3)